



DOSSIER DE PRESSE

a Pau

Tot a gratis

Encontres literaris 2penents

17
&
18

d'aost 2012

22
au
25

de nov. 2012

Rencontres littéraires
des deux versants pyrénéens



Organizat
per l'InÒc
Aquitània





2 penents



Organizat
per l'InÒc
Aquitània



à Pau

Encontres literaris 2 penents

Introduction :

2012 sera la 3^e édition des rencontres littéraires des 2 versants pyrénéens, dites « *2 penents* ». Chaque année à Pau, des auteurs d'expression aragonaise, basque, castillane, catalane, française, et occitane se retrouvent autour d'un thème pour parler de leur vision du monde dans leur langue.

Ce projet a été construit à la demande du Festival Hestiv'Òc, afin d'apporter une dimension littéraire au panel de disciplines exprimées (danse, musique, cinéma, théâtre, etc..) lors de ce grand festival des cultures et musiques du Sud. La littérature y trouve donc sa place depuis 3 ans.

En 2011, les rencontres se sont articulées autour du thème : « une frontière ; des frontières ? ».

Les contributions des écrivains invités ont été regroupées dans **un recueil des textes intitulé « *Frontières/ Termièras* », 2nd tome de la collection *Rencontres Littéraires/ Encontres Literaris* « *Deus 2 penents* ».**

Cette année, nous avons choisi de diviser notre programmation en deux épisodes.

- **L'été : Les rencontres littéraires d'Hestiv'Òc :**

La littérature des Pyrénées sera mise en spectacle, grâce à des lectures musicales dans des lieux remarquables (théâtre St-Louis, et Chapelle du château de Pau), qui se dérouleront cette année essentiellement autour de la littérature occitane.

- **L'automne (novembre) : Les rencontres « 2 Penents »**

10 auteurs des 2 versants pyrénéens seront invités à venir s'exprimer autour du thème « *Le temps passé / le temps présent du récit* », en avant première de « Pau fête le livre » du 22 au 25 novembre 2012.

SOMMAIRE

1) Les rencontres littéraires d'Hestiv'Òc les 17 et 18 Août 2012 à

Pau :

- a. Les ateliers d'écriture ;
- b. « *Sorrom Borrom, ou le Rêve du Gave* », de Sèrgi Javaloyès :
lectures musicales avec Isabelle Loubère et Jacques Edouard à la
chapelle du château de Pau.
- c. Création du « Voyage Musical en Poésie Occitane » de Didier
Tousis et Lionel Gomez au Théâtre St-Louis.

2) Les rencontres littéraires automnales en préambule de « Pau fête le livre » du 22 au 25 novembre 2012.

3) Vient de paraître : le recueil des rencontres 2011 « Frontières/ Termières » :

- a. Extraits : préface et sommaire
- b. Biographies des auteurs contributeurs

1) Les rencontres littéraires d'Hestiv'Òc les 17 et 18 Août 2012

Les ateliers d'écriture à la médiathèque A. Labarrère

Ecrire une nouvelle de sa spécificité à son écriture (en français ou en occitan)

« Écrire une nouvelle » - Les rencontres littéraires des « 2 penents » vous proposent de découvrir les façons d'écrire une nouvelle en langue occitane ou française. L'atelier s'appuiera sur deux remarquables nouvelles déjà publiées, pour comprendre la spécificité et la construction de ce court récit et s'y exercer à son tour. 10 participants maximum. Sur inscription, avant le 10 août a 2penents@in-oc.org, 05 59 13 06 40

Talhèrs d'escritura :

« Escriber ua novèla » - Los encontres literaris deus 2 penents que'vs perpausan de descobrir las façons d'escriber ua novèla en lenga occitana o francesa. Lo talhèr que s'inspirarà de duas novèlas de nautat dejà publicadas, en vistas de comprèner l'especificitat e la construccion d'aqueth recit brac e de s'i apracticar si medish. Atencion, l'exercici perpausat ne serà pas un tribalh de cap a la lenga, ni a l'estilistica tanpòc. Inscripcion abans lo 10 d'aost, 2penents@in-oc.org, 05 59 13 06 40.

Les spectacles littéraires d'Hestiv'Òc, 2 créations en premières mondiales :

Lecture de « Sorrom Borrom » de S.Javaloyès par Isabelle Loubère



La lecture de « Sorrom Borrom » de Sèrgi Javaloyès sera donnée par Isabelle Loubère le 17 août, à 11h30 et 18h, en la chapelle du Château de Pau, elle sera accompagnée par Jacques Edouard pour la musique.

Voyage en poésie Occitane, une création unique :



Le samedi 18 août, à 15h, au théâtre St Louis, « Voyage en poésie Occitane ». Un voyage dans la poésie occitane, à travers le temps et l'espace, jusqu'aux rives de l'Adour et du Gave. Un voyage en musique sur des airs de guitare et de charango. Florilèges de poésies sélectionnées, en occitan et en français.

Los espectacles literaris entà Hestiv'Òc

Ça-vietz tanben escotar la lectura de « Sorrom Borrom » de Sèrgi Javaloyès qui serà balhada per Isabèu Lobèra lo 17 d'aost a onze òras e mieja deu matin (11 h 30) e sheis òras e mieja deu ser (18 h 30) a la capèra deu castèth de Pau. Lo dissabte 18 d'aost, a tres òras deu vrèspe (15 h), au teatre St Louis, "Viatge en poesia occitana". Ua viatge dens la poesia occitana, capvath lo temps e l'espaci, dinc a las arribas de l'Ador e deu Gave. Un viatge dab musica sus aires de guitarra e de charango. Florilègi de poesias seleccionadas, en occitan e en francés.

3) Les rencontres littéraires automnales en avant première de « Pau fête le livre » du 22 au 25 Novembre 2012.

« Le temps passé, le temps présent »

Les rencontres littéraires des « 2 penents » à Pau, seront le lieu privilégié des voix de la littérature de l'espace Pyrénéen. On y retrouve des auteurs représentant les différentes communautés autonomes d'Espagne et du versant français (Aragonais, Basque, Castillan, Catalan, Français, et Occitan). Mais également des écrivains venus « d'ailleurs » apportant leur regard extérieur à cet espace de création (cette année l'écrivaine Cubaine, Karla Suárez). Les auteurs sont invités à venir s'exprimer lors de lectures, de « Discussions littéraires » dites « *Prosejadas literàrias* » en occitan, de débats avec des universitaires, la presse, etc... et également à écrire autour du thème : « *Le temps passé et le temps présent* ». Les échanges, les lectures des contrées nouvelles, ou nulle limite n'entrave les imaginations fertiles des auteurs.

Les auteurs invités sont :

Parrain des rencontres : Philippe Jean Catinchi(fr) et Marie Cosnay (fr).

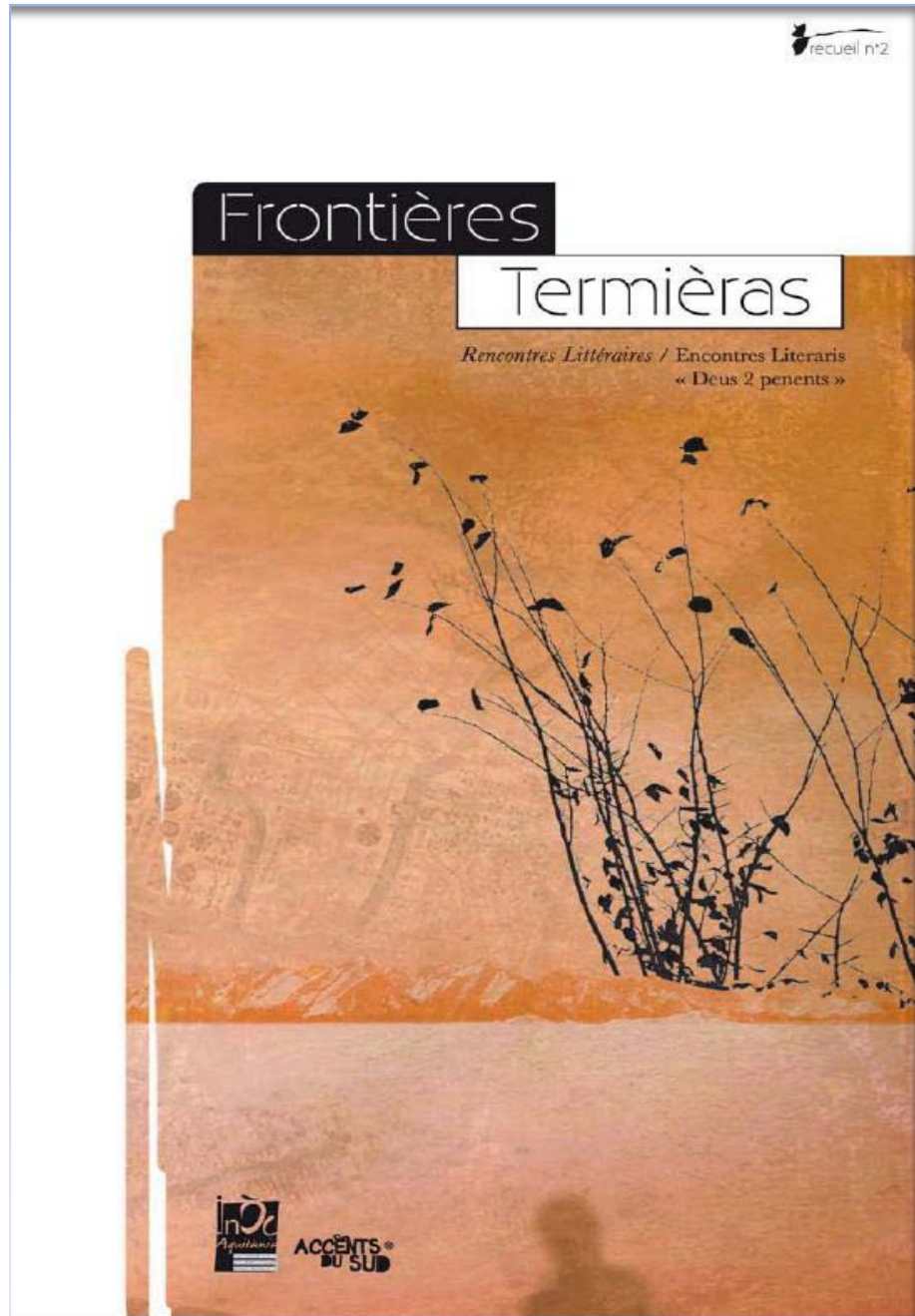
Itxaro Borda (EH), Kirmen Uribe (EH), Francésc Sérés (Cat), Chusé Iñazio Navarro (Arag),

Danielle Julien (Oc), Florian Vernet (oc), Fernando Ainsa (cast), Karla Suarez (Cuba).

A la suite des rencontres, les écrivains écriront un texte qui sera publié dans un recueil (jusqu'alors en papier) numérique et exportable sur (ebook).

Pour ce faire, le projet est réalisé en collaboration avec l'association des auteurs basques (*Euskal Idazleen Elkarte*), et l'association des auteurs aragonais (*Associacion Aragonesa de Escritores*).

3) Vient de paraître : le recueil des rencontres 2011 :
« Frontières/ Termièras » :



Extraits du recueil

PREFACE/PREFACI

Sèrgi Javaloyès

Passar la termièra

*Non i a guaire, de que n'i a de qui an hèit de las termièras murrilhas de non pas passar. Impermeablas. D'autres que las se vòlen véder a desaparéisher e crear atau un país shens nat estremau, nada hita, un monde alandat a totas las universalitats. E d'autres mei que vòlen, e non se n'estujan pas mei, apità'n de las navèras entà que pòples e nacions e cambien de contorns. D'ara enlà, arrés n'ei pas a l'acès de quauqua maishanta suspresa. Que podem sobte vèder l'estrangèr que non coneishèm pas. No's passa pas un dia shens que s'i muisha l'aute viengut d'aqueth « enlòc mei » capvath deu monde, qui vien tà miaçar los nostes confòrts, las nostas certituds. Los viatjadors romantics deu sègle XIX^{au} que passavan las termièras ad aise, entà descobrir l'insasible estranh de las « **terras incognitas** », qui traucavan en uelhiquejar. En córrer lo mond, òm qu'aprenè. Que hesón hèra mei tard lo raconte enfreat de las hèitas loas. Que'ns condèn e que'ns condan uei lo dia enqüèra la quita esséncia deu viatge iniciatic. Qu'ei en per'mor d'aqueras rasons que los Encontres literaris « **Deus 2 Penents** » qu'amassèn, a l'estiu de 2011, autors de las duas parts deus Pirenèus ; endret deu mei simbolic tã l'iniciacion au viatge e au despaisament. Aqueths rencontres que son estats lo lòc privilegiat deus escambis e de las lecturas. Qu'an creat contradas navèras on nada hita n'empachava pas las imaginacions frutècas deus nostes autors. Aqueste recuelh que'ns conda lo lor caminament. Lo lor viatge.*

Passer la frontière

*Il y a peu d'aucuns ont fait des frontières des murs infranchissables. Imperméables. D'autres désirent les voir disparaître et créer ainsi un pays sans horizons, sans limites, un monde ouvert à toutes les universalités. D'autres encore veulent, et ils ne se cachent plus, en créer de nouvelles qui verraient peuples et nations changer de contours. Nul n'est désormais à l'abri d'une surprise désagréable. Nous pouvons subreptice devenir l'étranger que nous ne connaissions pas. Il n'est pas un jour sans que l'on désigne l'autre venu de cette « autre part » du monde, qui vient menacer nos conforts, nos certitudes. Les voyageurs romantiques du XIX^{ème} siècle passaient allègrement les frontières pour découvrir l'insaisissable étrangeté des « **terras incognitas** », qu'ils traversaient les yeux grands ouverts. Les voyages formaient leur jeunesse. Ils ont fait bien après le récit enfiévré de leurs aventures. Ils nous ont conté et nous content aujourd'hui encore l'essence même du voyage initiatique. C'est pour ces raisons que les Rencontres littéraires « **Deus 2 Penents** » ont rassemblé, à l'été 2011, des auteurs des deux versants des Pyrénées ; lieu on ne peut plus symbolique de l'initiation au voyage et au dépaysement. Ces rencontres ont été le lieu privilégié des échanges et des lectures. Elles ont créé des contrées nouvelles où nulle borne n'entravait les imaginations fertiles de nos auteurs. Ce recueil nous conte leur parcours. Leur voyage.*

Les auteurs ayant contribué



Le Parrain des rencontres



la lumière.

Philippe-Jean Catinchi

est admirateur de Vladimir Nabokov et d'Italo Calvino et spécialiste de Marguerite Yourcenar. Agrégé d'histoire, auteur de livres pour la jeunesse et d'un essai sur les polyphonies corses. Il est journaliste au « Monde des livres ». Il a notamment écrit le documentaire « Lumières ! », un parcours historique et artistique autour du thème de

Autors d'expression occitana



Joan Claudi Forêt

enseigne la langue et la littérature occitanes à l'Université Paul Valéry de Montpellier. Son écriture est un jeu sur les formes poétiques et narratives, mais elle se veut aussi une médiation sur le réel et sur les signes. Il a reçu le prix 2006 de l'Estivada de Rodès avec son roman « Sang et saba »



Sarà Laurens

est née à Nîmes et vit maintenant à Marseille où elle écrit en provençal maritime. Elle étudie la musique, l'anglais et l'occitan et est aujourd'hui titulaire d'un CAPES. Elle publie de nombreuses nouvelles dans les revues OC et RECLAMS. Imprégnée par la littérature occitane et anglo-saxonne, son écriture est également journalistique avec les « Cronicas dau Cardo » qu'elle rédige pour le journal « Aquò d'Aquí ». Son premier livre, « Sus loViu », a reçu le Prix Paul Froment 2010.



Aurélia Lassaque

est poète de langues occitane et française. Sensible à la relation poésie-plastique, elle a réalisé plusieurs collaborations artistiques avec entre autres la peintre et universitaire américaine Julie Baugnet. Ses poèmes sont traduits en catalan, italien, anglais, albanais et arabe et paraissent dans diverses revues et anthologies. Après la direction artistique du Festival des Littératures Minoritaires d'Europe et de la Méditerranée (Italie) en 2010, elle est responsable en 2011 de l'exposition « Dialogue entre cultures et langues » au Conseil de l'Europe. Son dernier roman « Solstici, lobram de Janus – Solstice, le brame de Janus » paraîtra aux éditions Jacques Brémond, à l'automne 2011.

Euskal adierazpen eragileak



Patxi Zubizarreta

est un prolifique écrivain basque de littérature enfantine et de jeunesse. Le Prix EUSKADI de littérature lui a été décerné, dans cette même catégorie, en 1998 et 2006. Son principal roman « Joan » se déroule en grande partie dans les Pyrénées.



Joxe Mari Carrere

homme de théâtre, est spécialisé dans l'art du conte pour adultes. Il associe le travail du conte avec celui de la critique littéraire consacrée au théâtre dans diverses publications. Joxe Mari Carrere utilise la tradition orale dans une perspective moderne. Son dernier spectacle « *Maitasunaren Arbola* » est une réflexion sur les relations sexuelles à travers des contes traditionnels de différents pays.

Autor d'expressió catalana



Jaume Pont

occupe une chaire de littérature espagnole moderne et contemporaine à l'*Estudi General de Lleida*. Son travail oscille entre la poésie et la critique poétique. La plupart de ses ouvrages lui ont valu de nombreux prix tel que la « Serra d'Or » et le Prix critique de la poésie catalane.

Autor d'esprisión aragonesa



Francho Nagora Laín

est linguiste, professeur à l'Université de Saragosse. Il a, entre autres, publié quatre recueils de poésie en aragonais. En 2010, le Gouvernement aragonais décerne le premier « *Cavero Arna* » à une œuvre collective, coordonnée par ses soins : « *Filorchos d'o zaguercurso en Gabardies* »

Autore de expresión castellana



Ángel Guinda

enseigne la langue espagnole et la littérature dans l'enseignement secondaire. Son travail d'écrivain couvre une grande variété de genres mais il est surtout connu comme poète. Il reçoit le prix des lettres aragonaises en 2010. Il dirige les éditions de poésie « *Colección Puyal* » et la revue « *Malvis* ». Il publie en 2008 le recueil de poésie « *Toda la luz del mundo* » qui est le fruit d'une immense confiance dans la parole poétique.

Auteurs d'expression française



Claude Chambard

vit, lit et écrit à Bordeaux. Ecrivain, lecteur, éditeur, traducteur, spectateur, collectionneur... Avec Sophie Chambard, il est fondateur et typographe des éditions À Passage/Le Coupable depuis 1979. « *Carnets des morts* », l'une de ses œuvres les plus récentes, est le 4^{ème} opus d'un vaste projet s'intitulant « *Un nécessaire malentendu* ».



Denis Montebello

enseigne la littérature à La Rochelle. Auteur de récits et de romans, il s'intéresse aux saveurs : une façon de réconcilier savoir et saveur pour redonner du goût aux mots, le mot des goûts. En 2005, il écrit la pièce radiophonique « *Couteau suisse* ».



Jean-Paul Basly

est retraité de l'enseignement et vit à Pau. Il s'intéresse aux tracés de plumes, celles qui font danser les mots sur un ciel de papier blanc, comme celles qui portent les oiseaux marquant de leur vol sincère le grand ciel de la poésie. Son sujet de prédilection est l'amitié. On retient notamment son document fiction « *La Croix du Prince* », ouvrage sur le rugby.

Sommaire du recueil

« Frontières/ Termières »

PRÉFACE / PREFACI

Sèrgi Javaloyès *Passar la termièra*..... p. 5

Sèrgi Javaloyès *Passer la frontière*..... p. 7

Jean-Paul Basly *Tèrra !*

Occitan - traduction Eric Gonzalés p. 9

Jean-Paul Basly *Terre*

Français p. 17

Joxemari Carrere *Marra bat egin nahi zuen harrarena*

Basque..... p. 25

Joxemari Carrere *Il voulait faire un trait*

Français - traduction Elena Phagaburu p. 31

Philippe-Jean Catinchi *Frontière*

Français p. 39

Claude Chambard &

Français p. 45

Joan Claudi Forêt *La Linha blava (Geometria dins l'espaci)*

Occitan..... p. 55

Joan Claudi Forêt *La Ligne bleue (Géométrie dans l'espace)*

Traduction Eric Gonzalés p. 69

Ángel Guinda *Contra las fronteras*

Castillan p. 83

Ángel Guinda *Contre les frontières*

Traduction Sophie Alexandre..... p. 91

Aurélia Lassaque & Julien Béthencourt

Una poesia de l'esbòç e de la dissolucion de las termièras

Occitan - traduction Eric Gonzalés p. 99

Aurélia Lassaque & Julien Béthencourt

Une poésie de l'esquisse et de la dissolution des Frontières

Français p. 110

Sarà Laurens *La Marrida Plaça*

Occitan..... p. 121

Sarà Laurens *La Mauvaise Place*

Traduction Eric Gonzalés p. 131

Jaume Pont *Frontera / Fronteres*

Catalan p. 141

Jaume Pont *Frontière/Frontières*

Traduction française..... p. 151

Denis Montebello *Les pendules ne sont pas d'accord*

Français p. 161

Francho Nagore Laín *Arredol d'as buegas*

Aragonais..... p. 169

Francho Nagore Laín *Autour des frontières*

Traduction française - Re-lecture Eric Gonzalés..... p. 179

Patxi Zubizarreta

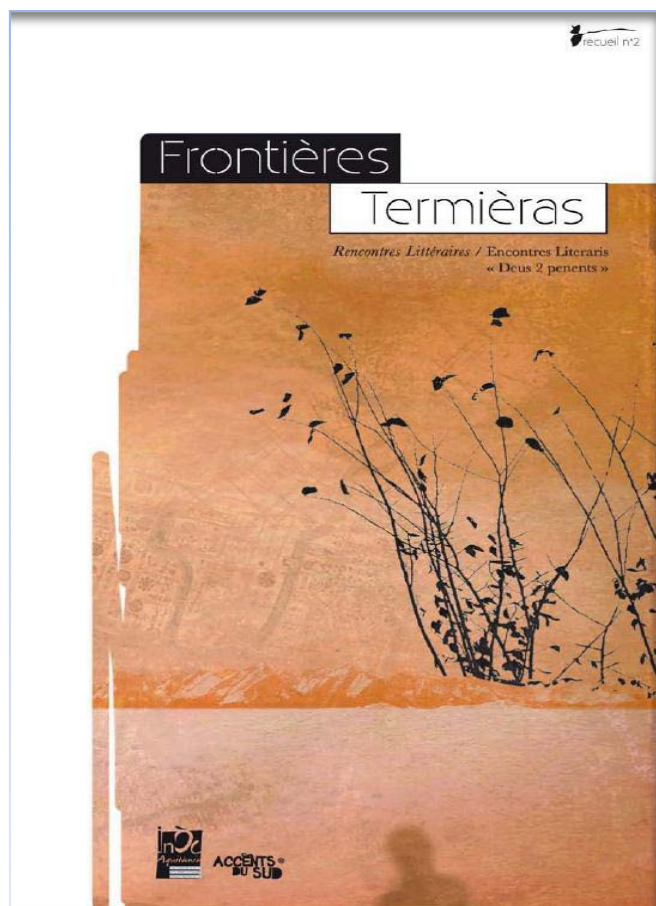
Hiru konbentzimendu ~zalantza artean~

Basque..... p. 191

Patxi Zubizarreta

Hiru konbentzimendu ~zalantza artean~

Français - Traduction Elena Phagaburu p. 201



Frontières /Termières

Recueil bilingue des textes des rencontres littéraires « *Deus 2 penents* »
(Pau, 17 et 18 août 2012)

Préface de Sèrgi Javaloyès.

Avec la participation de Jean-Paul Basly, Joxemari Carrère,
Philippe-Jean Catinchi, Claude Chambard, Joan Claudi Forêt, Ángel Guinda, Aurelia
Lassaque, Julien Béthencourt, Sarà Lauren, Jaume Pont, Denis Montebello, Francho
Nagore Laín, Patxi Zubizarreta.

Bilingue occitan, basque, catalan, castillan / français

Edité par l'*InÒc Aquitània* (www.in-oc.org)

206 pages

ISBN : 978-2-913400-63-4

10€

Contactes/ Contacts

- Sèrgi Javaloyès ,
Director de l'InÒc Aquitània

06 08 07 31 62

s.javaloyes@in-oc.org
- Lucie Albert
Coordinadora a l'InÒc Aquitània

05 59 13 06 43 /06 08 46 65 54

l.albert@in-oc.org
- Juana Etchegoin
● Coordinadora a l'InÒc Aquitània

05 59 13 06 41 /06 74 98 02 46

2penents@in-oc.org